

《区域国别学》刊物体例规范要求

一、基本结构规范

（一）基本格式要求

正文中文字体应为宋体，英文应使用 Times New Roman，字号为 5 号字，行距为 1.5 倍，两端对齐。

脚注中亦应注意对应使用相应中英文字体。

全文应避免中文中混用英文标点（及字体）、英文中混用中文标点（及字体）的情况。请注意包括但不限于：①括号，包括圆括号的中（（ ））英（（））文区别，与方括号的中（[]）英（[]）文区别，③点号，包括逗号、句号、分号、冒号的中（，。；：）英（，.；:）文区别，以及其他常见标点符号的中英文及字体区别。

中文陈述中夹用英文的情况请参见下一节“一般性文字规范”中的第 5 小项“中外文混排”。

（二）结构层次

标题结构建议使用顺序：

一、XXXX

（一）XXX

1. XXX

即参照本规范各层级编号结构

二、文字规范

（一）一般性文字规范

1. 图书语言应符合现代汉语规范，除古籍整理、古汉语等方面的图书，以及其他有特殊要求的书籍外，应使用现代汉语简体字，避免使用旧体字、异体字和繁体字，不应繁简字混排。

2. 字词的使用力求规范。建议使用《现代汉语词典》的最新版作为统一标准。异形词的标准写法以中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会发布的《第一批异形词整理表》为准；未作规定的，建议使用《现代汉语词典》最新版的推荐词形。

3. 数字使用应符合《出版物上数字用法的规定》。

4. 中文标点符号的使用要遵守《标点符号用法》的规定。外文标点符号的使用应遵循外文的规范用法。

5. 中外文混排时，如果整个句子主体为中文，只是在其中夹用一些外文单词、短语的，则应使用中文标点。如果以中文起始，则以中文标点结句。如果整句、整段地引用外文，引用部分应按所引文种的规定使用标点符号。

示例：

日常德语中的动词 *bestimmen* 意为“规定”“决定”等；海德格尔在此用的 *bestimmen* 则有其特定意义。

相关观点，可参见 D. Sperber, *Rethinking Symbolism*, Cambridge: Cambridge University Press, 1975。

（二）专有名词规范

1. 人名、地名、书名、民族名、机构名、专业术语等专有名词，全书应统一。

2. 在正文中，专有名词原则上都应用中文标示。原词是外文的，除很通行的专有名词之外，在第一次出现时，在译名后附上原文。对专有名词的译名应采用约定俗成或学界通行的译法。如无通行译法，则分别按以下标准翻译：

（1）人名的翻译原则应遵守名从主人的原则，即按照译者所属国别之语言的发音进行音译。具体可按照商务印书馆出版的各种的《姓名译名手册》及中国对外翻译出版公司出版的《世界人名翻译大辞典》翻译。

（2）地名按照商务印书馆出版的《外国地名译名手册》及中国大百科全书出版社出版的《世界地名录》的译名翻译。

（3）各民族的族名译法，按照商务印书馆出版的《世界民族译名手册》翻译。

（4）外国公司及其他专业机构名称，如已在中国注册登记，则按其中文注册名翻译。除此之外，可根据情况，进行音译或意译。

（5）其他各专业领域的术语译名，按照各专业领域的已有的译名表或译名规范翻译。

（6）在以上手册或书籍中未列出的，包括一些小语种专有名词的译名，建议进行音译时，按照商务印书馆《译音表》中的音节译名进行组合。

3. 外国人名译名的内部分界，均为中文或中译名在前、缩写字母在后的，用中圆点（•）间隔；缩写字母在前，中译名在后的，用下脚点（.）间隔。（请注意：间隔号为中文字符，

下脚点为英文句点)

示例:

安东尼·吉登斯

查尔斯·B. 达文波特

4. 名称较长的机构或活动项目名称, 可用缩写, 但在书中首次出现时, 应用全称, 并标明后文简称, 译名一般须标明原文全称。

示例:

中国国际园林花卉博览会 (以下简称园博会)

现代语言协会 (Modern Language Association, 下文简称 MLA)

三、图表规范

(一) 前插作者像及其他图片在内封后, 另页接排。

(二) 书中的图表应编序号。可全书排序, 亦可分章排序。可插图与表格混合排序, 亦可图与表分开排序。图表较多的, 应在目录之外, 另加图表目录。

(三) 书中的图表, 应遵循先见文字后见图表的原则。图表中反映的信息应与正文表述一致。

(四) 串文图不论单双页, 原则上均排在版口。

(五) 表题排在表的上方; 说明文字及表的资料来源直接排在表下, 不与正文注释混排; 跨页排时, 必须双页跨单页, 需在表的右上排“续表”字样, 表头重复排出。横排图表页不排天眉和页码。

(六) 图题及相关文字说明排在图下或图侧。图片可按比例缩放, 有条件的情况下, 可注明缩放比例。

(七) 若引用他人之图表, 需注明完整数据来源, 格式按下文的“文献引注规范”。

(八) 书稿中的地图, 凡国家地图及各省、市、自治区的行政区划图, 应完整、准确, 应根据中国地图出版社最新出版的《中华人民共和国地图》《中华人民共和国分省地图集》绘制; 我国古代的地理区划的绘制, 可参考中国地图出版社出版的《中国历史地图集》, 并按《出版条例》严格履行送审程序。外国地图, 应按中国地图出版社出版的《世界地图集》绘制。

四、文献引注规范

（一）引文规范

直接引述原文时，所引的较短原文可径入正文，外加引号。若所引原文较长（如超过 40 字或正文的三行时），以另起一段为宜；引文首行第一字空四格，折行空两格，上下各空一行，不需用引号，引文变为楷体字。

引文部分单列出一段的，用仿宋字体或楷体（注意保持全书统一）。正文和引文开头均空两格开头，引文整体再空两格。

（二）标注规范

1. 直接引述或摘述原著内容时，需标出所引著作的页码。间接引述或提及相关著作时，不需标出页码。

2. 非引用文献原文者，引注前加“参见”，注释中对所引文献的其他说明文字，接排在文献信息之后。

3. 引注某文献时，务必保证标注文献信息的完整性和真实准确，具体内容和格式如下，不可缺漏：

（1）中文著作和译著

A. 标注顺序为：责任者与责任方式-文献题名-出版者-出版时间-页码（可选项）。如有特殊需要，可在出版者前加注出版地点，以冒号分开。责任者为多人时，以顿号分开，三人以上时，可加“等”以示省略。

示例：

高兆明：《制度伦理研究——一种宪政正义的理解》，商务印书馆 2011 年版，第 35 页。

B. 责任方式为著时，“著”可省略，其他责任方式不可省略。

示例：

佟柔主编：《民法》，法律出版社 1980 年版，第 123 页。

C. 引用翻译著作时，将译者作为第二责任者置于文献题名之后。

示例：

海德格尔：《在通向语言的途中》，孙周兴译，商务印书馆 2004 年版。

（2）古籍

A. 古籍一般应依次标注责任者、书名、卷次、页码或责任者、篇名、部类名、卷次、版本、页码。卷次可用阿拉伯数字或中文数字表示，全书统一。（如有需要，责任者可标出朝代名称，用方括号[]标注。）

示例：

王夫之：《读通鉴论》卷 1。

姚际恒：《古今伪书考》卷 3，光绪三年苏州文学山房活字本，第 9 页 a。

杨时：《陆少卿墓志铭》，《龟山集》卷 34，四库全书本。

B. 整理本按一般著作格式标示。

示例：

毛祥麟：《墨余录》，上海古籍出版社 1985 年版，第 35 页。

C. 常用古籍可不注编撰者和版本。

示例：

《孟子·公孙丑上》。

《史记》卷 87《李斯列传》。

（3）外文著作

A. 引证外文文献，原则上使用该语种通行的引证标注方式，但应注意保持全文标注规则的一致性，存在多种通行规则时，不可混用。包括但不限于人名的缩写方式，文献名、出版时间、期刊的卷（期）号等成分的相对位置。

B. 以下以英文为例。一般应依次标注责任者-书名-出版地-出版者-出版时间-页码。

著者姓名，名排在前，姓排在后；著作名用斜体，书名中首词和实词的首字母大写；用 p.（如为单页）或 pp.（如为多页）表示所引著作页码。编者用 ed.（单人）或 eds.（多人）扩注在编者后。责任者为两人的，中间以&连接；三人的，前两者中间以英文逗号区隔，后两者以&连接；三人以上的，可以 et al.以示省略。（a. 关于外文人名缩写，请遵循原语种的语言习惯，并以书名页或析出文献篇章页的标注为准，不随意省略；b. 请遵循示例所示的英文标点空格使用规范。）

示例：

Chreles Shepherdson, *Vital Signs: Nature, Culture, Psychoanalysis*, New York: Routledge, 2000, p. 35.

D. Schiffrin, D. Tannen & H. E. Hamilton (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell, 2003, pp. 352-371.

(4) 析出文献

A. 如从文集中析出文献，则应将文集的责任者与文集题名排在文献名之后；文献名与文集信息之间加“载”字。

示例：

李培良：《中国文化的宿命主义和动能取向》，载乔健、潘乃谷编：《中国人的观念与行为》，人民出版社 1995 年版，第 xx 页。

B. 文集责任者与析出文献责任者相同时，可省去文集责任者。

示例：

鲁迅：《中国小说的历史的变迁》，载《鲁迅全集》第 9 册，人民文学出版社 1981 年版，第 325 页。

C. 期刊文章，在析出文献名与期刊名之间，不标期刊责任人名，亦不加“载”字，应统一标注起始页码或引用页码。

示例：

王雅林：《城镇居民时间预算研究》，《中国社会科学》1991 年第 2 期，第 197—212 页。

D. 报纸文章

示例：

王启东：《法制与法治》，《法制日报》1989 年 3 月 2 日。

E. 英文的析出文献用引号，书名和期刊名用斜体，编者置于书名前。

示例：

T. A. van Dijk, “Critical Discourse Analysis”, in D. Schiffrin, D. Tannen & H. E. Hamilton

(eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell, 2003, pp. 352-371.

Heath B. Chamberlain, "On the Search for Civil Society in China", *Modern China*, Vol. 19, No. 2, pp. 199-215.

(5) 转引文献

在引用文献之后，加“转引自”字样，之后加转引著作信息。但应尽量避免转引，除非是难以搜寻之参考文献。

示例：

费孝通：《城乡和边区发展的思考》，转引自魏宏聚：《偏失与匡正——义务教育经费投入政策失真现象研究》，中国社会科学出版社 2008 年版，第 44 页。

(6) 联合国、WHO 等机构组织发表的研究报告等，标注顺序应为：责任者-报告名-组织机构名-机构总部所在地-发表时间-页码-获取网址（如必要）。

示例：

Matías Busso & Julián Messina (eds.), *The Inequality Crisis: Latin America and the Caribbean at the Crossroads*, Inter-American Development Bank, Washington, DC, 2020, p. 98.

(7) 未出版的学位论文、会议论文等

示例：

方明东：《罗隆基政治思想研究（1913—1949）》，北京师范大学历史系博士论文，2000 年，第 67 页。

任东来：《对国际体制和国际制度的理解和翻译》，全球化与亚太区域化国际研讨会论文，2000 年 6 月，第 9 页。

(8) 其他未刊文献

A. 来源明确的档案等文件，应依次表明文献名、文献时间、藏所、编号。

示例：

《傅良佐致国务院电》，1917 年 9 月 15 日，中国第二历史档案馆藏，北洋档案 1011—5961。

B. 引用个人纪录时，应注明：作者、个人纪录类别以及详细日期。

示例：

T. A. Razik, personal communication, May 1, 1993.

叶嘉莹，上课讲义，1994年5月1日。

(9) 网络资料

应依次列出责任人、文献名、发表时间、网址。如有需要（如原网址信息发生变动等情况），可以中括号[]形式在发表时间后添加引用日期。

示例：

杨德明：《西双版纳的傣家斗鸡》，2011年11月25日，<http://xschina.org/show.php?id=10672>。

杨德明：《西双版纳的傣家斗鸡》，2011年11月25日[2022年8月5日]，
<http://xschina.org/show.php?id=10672>。

Kgothatso Madisa, “I Have Proof Zuma was in that Gupta with me”, *Sowetan Live*, 17 March 2016 [5 August 2022], <https://www.sowetanlive.co.za/news/2016-03-17-i-have-proof-zuma-was-in-that-gupta-house-with-me-mentor/>.

五、注释规范

(一) 文章应采用脚注形式，每页单独编码，建议使用形式为①、②、③……。

(二) 注释中各种类别的注释，如作者注、编者注、译者注或校订者注，应加以区分。建议每种注释都用不同系统的编号标示，如①、②、③……；[1]、[2]、[3]……；*、**、***……标示，并在第一个注释出现时应交代说明。也可以采用同一套编号，但在注释末尾以文字标明。如需简省，出现较多的一类注释无须注明。

例如：

① 这一名称并不是指反复推敲过的生产过剩理论，而仅仅是关于这种要素的流行说法。
——作者

② 对圣杯最传统的解释是，在耶稣受难时用来盛放耶稣鲜血的圣餐杯。——译者

如果原书的注释中已有标有如“英译者”“编者”等的注释，则中译者的注释后则标上“——中译者”的字样。

六、译稿相关规范

原则上，译稿的正文部分不应出现中外文混杂的状况，外文应尽量译出。必须附上的外文，尽量放到所附括号内。

（一）专有名词的翻译

（1）人名、地名、书名、文章名、民族名、机构名等专有名词，都应译出，译名应全书统一。

（2）专有名词的译名应采用约定俗成或学界通行的译法。如无通行译法，则分别按以下标准翻译：

A. 人名

①原则应遵守名从主人的原则，即按照译者所属国别之语言的发音进行音译。具体可按照商务印书馆出版的各种的《姓名译名手册》翻译。

②各国国家领导人的译名，按新华社公布的统一译名（可查新华网）。

③外国人名译名中的内部分隔，中文字后用中圆点（·）间隔；缩写外文字母后用下脚点（.）加以间隔。例如：安东尼·吉登斯；查尔斯·B.达文波特

④汉学家有较通行的中文名字的，应用其中国姓名。如汉学家 John King Fairbank，应译作“费正清”。

B. 地名

①地名翻译按照商务印书馆出版的《外国地名译名手册》翻译。

②地名的中文译名，一般中间不加中圆点间隔而直接连写，例如：Grand Isle 译作“格兰德艾尔”。

C. 各民族的族名译法，按照商务印书馆出版的《世界民族译名手册》翻译。

D. 外国公司及其他专业机构名称，如已在中国注册登记，则按其中文注册名翻译。除此之外，可根据情况，进行音译或意译。

E. 其他各专业领域的术语译名，按照各专业领域的已有的译名表或译名规范翻译。

F. 一些小语种人名、地名，如实在无法译出，可原文保留，待编辑与译者协商翻译，切不可自行删掉。

（3）书名和期刊名译成中文时，加书名号；文章名、书内章节名译成中文时，加引号。

（4）除很通行的名称之外，重要的人名、书名、民族名、机构名在译文中第一次出现时，在译名后应在随后括号内附上原文。

A. 书名和文章名后所附原文应保持原文的斜体或正体格式。

B. 不用附上原文的几种情况：

①不具有引注意义的人名，如日常生活中的人物，不用附上原文。

②书名和文章名在书中的“参考文献”中有原文的，正文中不附原文。

③如专有名词第一次出现是在标题中，标题中不要附外文，而是在正文中首次出现时标注原文。

（二）学术术语的翻译

（1）全书核心学术术语的译名应统一。

（2）不常见或有新解的学术术语第一次出现时，应在括号内标注上原文。

（三）注释的翻译

注释分释义性注释和引文注释两种；前者是对正文相应内容的补充说明，后者是注明正文相应部分的文献引证信息。应当注意的是：在译稿中，原文注释中的释义性、阐释说明性内容应当翻译为中文，仅文献引证信息可以保留原文，且其格式应参照第四部分“文献引证规范”中的相关规范。

（四）斜体字的用法

外文中的斜体字往往表示不同的含义，翻译时应区别对待。

（1）原文用斜体字表示书名的，加书名号译出。

（2）原文用斜体字表示强调时，相应中译文在正常字体下加着重号表示，如“坚决要求”。

（3）原文用斜体字表示另一种语言的文字时，如英文书行文中的法文、拉丁文、古希腊文等，根据语境分别处理：或译出，并在括号内附上原文；或在译文行文中保留斜体字原文，在括号内附上译文；或在译文行文中保留原文，另做译者注加以解释。

例如：

①这次牧牛人（*Βοῦξόλοιοι*）的起义好容易才被镇压下去。

②用所谓的 *aurum tironicum*（兵役金）来代替实际的兵役。

③ *δίκην*^①却是一个形而上学概念，原不是一个道德概念。

（4）人类学民族志中用斜体表示调查地人用语时，可音译，并将音译名用仿宋字体表

示。

例如：

“伊图姆布 (*yitumbu*) 也用来指在宗教仪式中用作口服剂的叶泥。”

(五) 其他文字规范问题

1. 译文应符合现代汉语规范。

2. 连接号

(1) 英文连接号分三种：四分之一字线、半字线和一字线；相对应的中文连接号是：半字线、一字线和两字线（破折号）。

(2) 外文姓名的复姓之间用半字线，如“梅洛-庞蒂”、“列维-斯特劳斯”。

(3) 两个相关的名词构成一个有意义的结合体，之间的连接用半字线，如“社会-文化圈”。

(4) 表示页码和年代跨越的连接线，用一字线，如“第 13—14 页”、“1973—1989 年”。

3. 数字用法（按国家相关规定书写）

(1) 除连续编号的数字外，一般一至十用汉字，十以上用阿拉伯数字。例如：第三天；第 15 天。

不过应保持局部体例上的一致。例如：“上山后的第 3 天她就失踪了，第 15 天人们才找到她。”

(2) 原则上约数用中文数字，精确数字表示用阿拉伯数字。

(3) 数目巨大，尾数有多个“0”的数值，除非在表格中有统一的标注方式，可以改写为用万、亿表示的数。如 35 万，66.2 亿。

4. 年代标示

(1) 年代一般用阿拉伯数字表示。如：19 世纪；1983 年

(2) 在指涉某个十年时，建议统一使用如“20 世纪 60 年代”形式。

5. 涉及“其他”时一律用“其他”，不用“其它”。

6. “待在屋里”“待了两个小时”这类语境中，用“待”不用“呆”。